

CATALOGING FOREIGN LANGUAGE MATERIALS

This handout will focus on resources used for cataloging foreign language materials, MARC fields specific to foreign language materials, and subject headings for foreign language materials.

RESOURCES

Indexing and Cataloging Foreign Language Materials : Resources for Indexers and Catalogers.

Website maintained by Cynthia D. Bertelsen

<http://www.usit.com/cbertel/catalog.html>

This is a comprehensive website that includes links for all types of cataloging, not just foreign language materials. It includes links to a large number of foreign language dictionaries, as well as LCSH Weekly Updates, MARC bibliographic formats, MARC Language codes, etc.

yourDictionary.com

<http://www2.yourdictionary.com/index.shtml>

Anglo-American Cataloging Rules, 2nd ed., 1998 revision.

Chapters 1-13 for general description.

Especially 1.1D for parallel titles.

Chapter 22 - Headings for personal names

Especially 22.5D1 Surnames with separately written prefixes

22.21-22.28 - Special rules for names in certain languages

Appendix A - Capitalization

A.33-A.52 - Foreign languages

Appendix B - Abbreviations

Initial articles

See MARC 21 Appendix F for list of Initial definite and indefinite articles.

There are other lists that are also available.

General Description

AACR2R 1.0E - Language and script of the description

1.0E1. In the following areas, give information transcribed from the item itself in the language and script (whenever practical) in which it appears there:

Title and statement of responsibility

Edition

Publication, distribution, etc.

Series

Give all elements in the other areas (other than the key title and titles and titles and quotations in notes) in the language and script of the cataloging agency.

MARC Fields Specific to Foreign Language Materials

See MARC code lists at <http://lcweb.loc.gov/marc/languages>

Fixed fields:

Lang Language Code

Mandatory.

Indicates the language of the work.

See OCLC Bibliographic Formats and Standards or MARC 21 for complete guidelines.

See MARC Language Codes for a complete list of codes.

Variable fields:

041 Language Code - Not repeatable

See MARC Language Codes for a complete list of codes

Use field 041 when:

- The item contains more than one language.
- The item is or includes a translation.
- The language of the summaries, abstracts, or accompanying material differs from the language of the main item.

· The language of a table of contents differs from the language of the main item.

First indicator: Indicates whether the item is, or includes, a translation.

0 Item is not a translation, does not include a translation

1 Item is or includes a translation

Second indicator: Blank.

#a The language of the main content of the item.

Enter codes for prefaces, forewords, introductions, and appendixes if they are significant.

Subfield #a must be the same as the code in the fixed-field element Lang.

If the item is primarily in Japanese, with some parts in English, enter:

Lang: jpn

041 0 jpneng

Enter up to six language codes in subfield #a. If the text is in more than six languages, enter the code for the language of the first title followed by mul (multilingual).

#h Language code of original language and/or intermediate translations of text

If the item is a translation, record languages of the text in subfield #a. Enter the language of the item in the fixed-field element Lang.

If the item is in English, translated from French, enter:

Lang: eng

041 1 eng #h fre

If the item is in English and French, and was translated from Vietnamese, enter:

Lang: eng

041 1 engfre #h vie

546 Language Note - repeatable

Note about the languages of the text. Associate notes with codes in Lang and field 041.

546 can be used to give extra information that can not be coded in 041.

Indicators - Blank

#a Text of the language note

041 0 engfreger

546 Text in English, French, and German.

041 0 engfre

546 Text in English and French, each with special t.p. and separate paging.

Subject Headings for Foreign Language Materials

When constructing subject headings use the appropriate current rules of capitalization for the language in question (see Appendix A of AACR2R).

For juvenile materials a subject heading for [name of language] language materials should be assigned.

650 1 French language materials.

If the text is also given in English the subdivision Bilingual should be added.

650 1 French language materials #x Bilingual.

For adult items the only time the language is used in a subject heading is for one of the types below.

Language dictionaries. See Subject Cataloging Manual H1540

Use the subdivision #v Dictionaries as a form subdivision under names of languages for comprehensive, alphabetical lists of words in those languages, usually with definitions.

· Dictionaries in one language.

Assign the headings [name of language] - Dictionaries.

650 0 Spanish language #v Dictionaries.

· Dictionaries in two languages.

If a dictionary gives the terms of one language in terms of another, assign the heading [name of first language] - Dictionaries - [name of second language].

650 0 German language #v Dictionaries #x English.

If the second language is also given in terms of the first, assign an additional heading with the languages reversed.

650 0 English language #v Dictionaries #x German.

· Polyglot dictionaries.

If a dictionary gives for one language the equivalent terms in several other languages, assign the heading [name of language] - Dictionaries - Polyglot.

650 0 German language #v Dictionaries #x Polyglot.

Readers. See Subject Cataloging Manual. H1975

Use the free-floating subdivision #v Readers as a form subdivision under names of languages (except English) for reading texts to be used in learning those languages.

650 0 French language #v Readers.

Further subdivide the subdivision by topic or form if the reader is limited to a particular subject or literary form.

650 0 French language #v Readers #x Medicine.

650 0 French language #v Readers #v Science fiction.

When assigning a heading further subdivided by form or topic, assign an additional heading for the form or topic.

650 0 Spanish language #v Readers #v Science fiction.

655 7 Science fiction. #2 gsafd

650 0 German language #v Readers #x Science.

650 0 Science.

Textbooks for foreign language study. Subject Cataloging Manual. H2187

Use the subdivision #x Textbooks for foreign speakers as a free-floating form subdivision under names of languages for textbooks to be used in learning the language as a foreign language.

Everyday English for foreign students

650 0 English language #v Textbooks for foreign speakers.

If the textbook is written for native speakers of another particular language, subdivide further by the name of the native language.

Chinese for the English-speaking student

650 0 Chinese language #v Textbooks for foreign speakers #x English.